Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również to, że każdy człowiek może jeść i pić, i widzieć to, co dobre, przy całym swoim trudzie, jest darem Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo przecież darem Boga jest to, że człowiek może jeść i pić, i przy całym swym trudzie oglądać to, co dobre. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również i to, gdy każdy człowiek je i pije, i cieszy się dobrem całego swego trudu, jest darem Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Acz i to, gdy każdy człowiek je i pije, i używa dobrze wszystkiej pracy swojej, jest dar Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy bowiem człowiek, który je i pije, i widzi dobra z prace swojej, to dar Boży jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo też, że człowiek je i pije, i cieszy się szczęściem przy całym swym trudzie - to wszystko dar Boży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również to jest darem Bożym, że człowiek może jeść i pić, i dogadzać sobie przy całym swoim trudzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko jednak, czego doświadcza człowiek, gdy je, pije i zażywa szczęścia, jest darem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo gdy człowiek je i pije i czerpie radość z owoców swego trudu, to także jest darem Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo i to także, że każdy człowiek je i pije, i zażywa szczęścia ze wszystkiego swego trudu, jest darem Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожна людина, яка їсть і пє і побачить добро в усім його труді - це божий дар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale również, że i to jest darem Bożym, jeśli ktoś je, pije oraz sobie dogadza przy całym swoim trudzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także to, by każdy człowiek jadł i pił, i widział dobro za cały swój trud. Jest to dar Boży. |